

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH  
ՍՐ. ՅԱԿՈՒՔ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ  
Rev. Fr. Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor  
816 Clark Street, Evanston, IL 60201  
Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)  
[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**ՆՈՐ ՏԱՐՈՒՄԱՆ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ**

Ս. Յակոբ Եկեղեցւոյ Հոգեւոր Հովիւր, Հոգեբարձութիւնն ու Պատգամաւորը, Կիրակնորեայ Վարժարանի Տեսուչն, Ուսուցիչներն եւ Աշակերտներն, Եկեղեցւոյ Յանձնախումբերը ջերմորէն կը շնորհաւորեն զաղութիս հաւատակիցները, բարերարները, ինչպէս նաեւ համայն ժողովուրդը:

May all the blessings and joy of this blessed season of the birth and revelation of our Lord Savior Jesus Christ be with you all throughout the coming year.

Der Hovhan and the St. James Parish Council

***Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ:  
Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի:  
Ձեզ եւ մեզ Մեծ Աւետիս:***

***Christ is born and revealed!  
Blessed is the revelation of Christ!  
To you and to us Good News!***



ՅՈՒՆՈՒԱՐ 5, 2017

JANUARY 5, 2017

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ  
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

EVE OF THE NATIVITY AND THEOPHANY  
OF OUR LORD JESUS CHRIST



ՅՈՒՆՈՒԱՐ 6, 2017

JANUARY 6, 2017

ՏՕՆ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ  
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

FEAST OF THE THEOPHANY AND NATIVITY  
OF OUR LORD JESUS CHRIST



ՅՈՒՆՈՒԱՐ 8, 2017

JANUARY 8, 2017

Գ ՕՐ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ

THIRD DAY OF THE NATIVITY



ՋՐՕՐՀՆԷՔ

BLESSING OF WATER

Evening Service	6:30 PM
Divine Liturgy	7:00 PM
Home Blessing	8:30 PM
Bible Readings	Titus 2:11-15; Matthew 2:1-12

**ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 5, 2017**

Երեկոյան Ժամերգութիւն	6:30
Սուրբ Պատարագ	7:00
Տնօրհներ	8:30
Ընթերցումներ	Տիտոս 2:11-15; Մատթէոս 2:1-12;

**FRIDAY, JANUARY 6, 2017**

Psalms	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Divine Liturgy	10:00 AM
Bible Readings	Titus 2:11-15; Matthew 1:18-25

**ՈՒՐԲԱԹ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 6, 2017**

Սաղմոսներ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Տիտոս 2:11-15; Մատթէոս 1:18-25

**SUNDAY, JANUARY 8, 2017**

Psalms	8:30
Morning Service	9:00 AM
Divine Liturgy	10:00 AM
Bible Readings	Hebrews 1:1-12; Matthew 2:13-23

**ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 8, 2017**

Սաղմոսներ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Եբրայեցիներուն 1:1-12; Մատթէոս 2:13-23

**DR. GREGORY DUMANIAN HAS BEEN CHOSEN AS GODFATHER OF THE CROSS FOR THIS YEAR'S BLESSING OF WATER CEREMONY**

**CONGRATULATIONS TO DR. DUMANIAN ON THIS HOLY OCCASION! MAY GOD BLESS THE DUMANIAN FAMILY!**

## PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian

Alexander Adajian

Shoushan Altun

Saro Anbarchian

Andre, Servant of God

Patricia Antaramian

Veronica Dadourian

Levon Demirdjian

Seda Dilanjian

Linda Esposito

Lucy Genian

Jirayr Gerardo

Karen Gevorgyan

Vartges Goorji

Hoyle Green

Michael Green

Pat Green

Alice Gregorian

Mary Haidarian

Nargez Hamayak

Janet Ibrahim

Nona Israyelyan

Varvara Movsesyan

Araxie Movsesian

Anna Marie Norehad

Dn. Hagop Papazian

Ernest Petrosyan

Anik Sarkis

Surpik Simon

Joseph Summer

Sarkis Tashjian

Vigen Ter-Avakian

Milan Thakkar

Carla Ziegler

*If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263) or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.*

The Women's Guild of ST. JAMES ARMENIAN CHURCH invites  
all Parishioners, families and friends to celebrate  
The Feast of the Theophany and Nativity of our Lord Jesus Christ

### CHRISTMAS APPRECIATION LUNCHEON

HONORING

Deacons, Choir Members, Organists and Sunday School Staff for their ongoing  
dedication and commitment to St. James

**Sunday, January 8, 2017**

**12:00 noon**

Tickets: \$15 Adults - \$7 Children under 10

SUNDAY SCHOOL PRESENTATION AND A VISIT BY GAGHANT BABA

### VALET PARKING

For the convenience of our parishioners, **valet service** will be available on  
**Sunday, January 8th.** Beginning at 9:30 a.m. professional drivers will be  
available in front of St. James to park your car at no charge. Drivers will also be  
available until 1:30 p.m. to retrieve your car. We hope this service will help make  
your trip to St. James easier during the cold and snow.

## Ս. ԾՆՆՂԵԱՆ ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Հայաստանեայց Առաքելական Ս. Եկեղեցին, Տերունական երկու մեծագոյն տօներուն (Ս. Ծննդեան եւ Ս. Յարութեան) նախորդող օրերուն կը կատարէ արարողութիւններ, որոնք կը կոչուին ճրագալոյց:

Առաջինը, անպայման կը զուգադիպի Յունուարի 5-ին, որովհետեւ Ս.Ծնունդը Յունուարի 6-ին է, իսկ երկրորդը՝ Ս. Յարութեան կիրակիին նախորդող Շաբաթ օրը:

Ճրագալոյցը որպէս բառ եւ իմաստ կը նշանակէ ճրագ վառել, մով վառել, լուսաւորման օր: Փրկչի Սուրբ ծննդեան առիթով իբրեւ ծնունդ անմահ լոյսին:

Ճրագալոյցի օրը տեղի կ'ունենայ ժամերգութիւն, ընթերցուածք, երեկոյեան պատարագ տպաւորիչ մթնոլորտի մը մէջ: Հայ ժողովուրդը շատ կը սիրէ գիշերային արարողութեանց այդ պահը, մեծ թիւով հաւատացեալներ ներկայ կ'ըլլան եկեղեցի՝ Սուրբ Հաղորդութիւն ստանալու, փակելու իրենց պահեցողութիւնը եւ դիմաւորելու Սուրբ Ծննդեան Աւետիսը, վառուած մտերով աստուածային լոյսը իրենց յարկերէն ներս տանելու որպէս խորհրդանիշ՝ վերստին լուսաւորման Քրիստոսի անմար լոյսով:

Ճրագալոյցի երեկոյեան պատարագէն ետք կրօնական առումով արդէն իսկ ծնունդ է եւ դպիրները երգելով կ'աւետեն. «ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԻ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ»:

## Ս. ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾՍԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Հայաստանեայց եկեղեցւոյ մէջ եւ հայ ժողովուրդին համար ամենէն ուրախ եւ սիրելի տօնն է Սուրբ Ծնունդը, որ ամէն տարի մեծ շուքով կը տօնուի: Աստուածայայտնութիւնը տեղի կ'ունենար առաջին դարուն սկիզբը, որով մարդկութեան կեանքին եւ պատմութեան համար կը սկսէր նոր շրջան մը, նոր թուականով (Քրիստոնէական տարեթիւ):

Քրիստոս ծնաւ Բեթղեհէմի մէջ ամենէն համեստ պայմաններու տակ: Ապրեցաւ 33 տարիներ միայն: Ս. Ծննդէն մինչեւ Խաչելութիւնը Անոր կեանքը եղաւ արտակարգօրէն հրաշալի եւ մարդկութեան համար ուղենիշ՝ ճանչնալու ճշմարիտ Աստուածը:

Մարդիկ պատմութեան հնագոյն դարերէն սկսեալ միշտ ունեցած են կրօն մը, պաշտել են բնութեան ոյժեր, կենդանիներ, խորհրդանշական կուռքեր, իմաստուն կամ զօրաւոր անձեր, մարգարէներ, կարուցած են պաշտամունքի մեհեաններ եւ բազիններ: Սակայն ոչ մէկ կրօն լրիւ գոհացուցած էր մարդկութիւնը:



# EVE OF THE NATIVITY AND THEOPHANY OF OUR LORD JESUS CHRIST

## CANDLELIGHT DIVINE LITURGY (*LUCERNARIUM*)

According to our Church traditions, the feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ begins at 5:00 after evening service on January 5 and is continued after midnight on January 6. On the eve, a solemn candlelight Divine Liturgy is celebrated, following the conclusion of which the assembled take home their lit candles and lamps to symbolize the divine light and blessings of the Church. Lighting candles and lamps symbolizes the light of the Star of Bethlehem that guided the way of the Magi to the Baby Jesus.

## THE NATIVITY AND THEOPHANY OF OUR LORD JESUS CHRIST

During the first centuries of Christianity, the night before every feast, a vigil was kept. In the evening, the faithful assembled in the church or some other sacred space where the feast was to be celebrated and prepared themselves by saying prayers, chanting Psalms and reading the Holy Scriptures. In addition, incorporated into the vigil on the eve of major feasts was the ritual of *Jrakalooys*. The faithful would carry their candles into the sanctuary during great processional of the Divine Liturgy. Furthermore, the church would be brightly lit with candles and lights. Today, *Jrakalooys* is reserved only for the eves of Theophany and Easter, and we distribute candles to the faithful only after they are already in the sanctuary, though we continue to brightly illuminate the church and sanctuary. The tradition of the faithful taking their lit candles home also continues today. The Feast of the Theophany (*Asdvadzahaydnootyoon*), literally translated as God revealing himself to mankind, is one of the five great tabernacle (*Daghavar*) feasts of the Armenian Church and is always celebrated on January 6. This feast combines the celebration of the birth, baptism and manifestation of Our Lord Jesus Christ. The Feast of the Theophany is an eight-day celebration between January 6 to 13.



## BLESSING OF WATER

In the Armenian Church, each year after Divine Liturgy on January 6, the Blessing of Water ceremony takes place as a symbolic commemoration of the Baptism of Christ. The ceremony, called *Churorhnek* in Armenian, was originally performed in the Holy Land at the River Jordan on the Theophany, January 6. As word spread of this beautiful ceremony throughout the Holy Land, churches outside of Jerusalem began to perform it as well at various riverbanks and seashores. Later, because of Islamic prohibitions under the Ottoman Empire, this and other public outdoor Christian rituals were restricted to the confines of church courtyards.

To perform this sacred rite, first, a large basin of water is placed on a table in front of the altar. Then, to signify Christ's entry into the River Jordan, the celebrant immerses a cross into the water. Next, the water is blessed, and a silver

dove-shaped container of chrism (*muron*) is brought forth in procession as the choir sings the hymn *Looyo e Looso* (Light of Light). The celebrant takes this dove-shaped container, raises it above the basin and dispenses a few drops of the holy oil into the water through the mouth of the dove. The *muron* is kept in a dove-shaped container to symbolize the peace and grace the Holy Spirit dispenses on those anointed by the sacred water at this ceremony.



### **ՅԻՍՈՒՄԻ ՄԿՐՏՈՒԹԻՒՆԸ - ՋՐՕՐՀՆԷՔ -**

Առաջին դարերուն առաջնահերթ մեծ նշանակութիւն ունէր ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԸ, որուն յիշատակութիւնը կը կատարուէր Ա. Ծննդեան տօնին հետ միատեղ:

Մկրտութեան խորունկ իմաստն ու կարեւորութիւնը մինչեւ այսօր եւս կը մնայ շեշտուած քրիստոնէութեան համար:

Մկրտութիւնը Հայ եկեղեցւոյ Խորհուրդներէն մէկն է, որ հաստատուած է նուիրագործուած է Յիսուսի Աստուածայայտնութիւնը քարոզող եւ փրկչական սուրբ գործին նախակարապետը հանդիսացող Ա. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ կողմէ, որուն համար ալ ան կոչուած է Յովհաննէս ՄԿՐՏԻԶ:

Էապէս հասկանալու համար մկրտութեան իմաստը, անպայմանօրէն պէտք է կարդալ Աւետարանները, որոնց մէջ այնքան պերճախօս կերպով նկարագրուած բացատրուած է հաստատուած սրբազար աւանդը: Կը հետեւցուի, որ մկրտութեամբ անհատը ընդունած կ'ըլլայ ճշմարիտ հաւատքը ու անով՝ արժեւորուած:

Մեր հայրապետներուն կողմէ, մկրտութեան առնչութեամբ գեղեցիկ, այլեւ իմաստուն կարգադրութիւն մը կայ, որ վերախուախ է օրէնքի. Համաձայն անոր՝ բոլոր հայ երեխաները անպայման եկեղեցւոյ մէջ պէտք է մկրտուին նոյն Աւագանի ջրով, որպէս նշան հոգեւոր երայրակցութեան: Կրօնական արարողութիւնը աւելի իմաստայից կ'ըլլայ, երբ մտաբերենք հետեւեալը՝ Հաւատք, Յոյս, Մէր եւ Մկրտութիւն: Ուրեմն, մկրտութիւնը կեանքին համար հիմնական արժէք նարկայացնող առաքինութիւններով օժտելու եւ օժտուելու խորհուրդն է:

Յիսուս անձնապէս մկրտուելով, կենդանի օրինակ դարձաւ մկրտութեան: Ահա այդ արարողութեան յիշատակութիւնն է, որ կը կատարուի Յունուարի 6-ին, ներ մօտ՝ Սուրբ Պատարագէն անմիջապէս ետք:

Պատմական դարերուն, Հայաստանի մէջ կշօնական այս արարողութիւնը տեղի կ'ունենար գետի մը եզերքին, Յիսուսի Յորդանան գետին մէջ մկրտուած ըլլալուն օրինակով: Ժամանակի ընթացքին սակայն, երբ հոսող գետերու եւ բացօթեայ պայմաններու մէջ տնները դժուարութիւններու բախած է, հետեւաբար Յիսուսի Մկրտութեան յիշատակութիւնը սկսած է կատարուիլ եկեղեցիներու մէջ՝ ՋՐՕՐՀՆԷՔԻ արարողութեամբ:



## WHY JANUARY 6?

Even at the time of the Holy Apostles, the traditions in the Christian churches in the different parts of the world were not uniform. In fact, Christmas was probably not observed at all in the very early Church. Later, the mysteries of the birth and baptism of Jesus Christ began to be observed on January 6.

By the end of the 3rd century, Christmas in Rome was celebrated on December 25, which coincided with a major pagan feast. The Eastern churches, meanwhile, continued to observe Christmas on January 6. The Armenian Church has maintained that ancient tradition to this day, whereas the Greek-speaking Christian world switched to the Latin tradition at the end of the 4th century.

Armenian-American households may exchange Christmas gifts on December 25, since it is the custom in American society to do so. In some of our churches in the United States, it has become traditional to observe the feast of St. Stephen the Proto-Martyr on Christmas Eve (December 24), though that feast is movable and may not always fall on December 24.

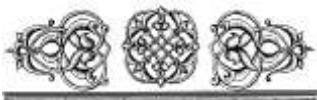
If possible, the faithful should fast during the seven-day period preceding January 6, and should inform their children that they are fasting as a way of preparation for Christmas. On the evening of January 5, families should attend church and participate in the celebration of the Christmas Eve Divine Liturgy. They should do the same on the morning of January 6.



### FEAST OF THE NAMING OF OUR LORD JESUS CHRIST

Each year on January 13, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ. As the evangelist St. Luke writes in his Gospel, according to Jewish tradition, “On the eighth day, when it was time to circumcise Him, He was named Jesus, the name the angel had given Him before He had been conceived” (2:21). *Jesus* is a Hebrew word meaning “savior.” According to the Gospel of St. Luke, when the angel Gabriel came to Mary to give her the good tidings of the birth of the Son of the Most High, he told Mary that she was to name the baby Jesus: “You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus” (1:31). Parallel to the name Jesus is the name *Christ*, which is a Greek word meaning “consecrated,” corresponding to the Hebrew word *messiah*.

On the Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ, the Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches. On the eve of this Feast, a special ceremony is also conducted following evening services.



## FEAST OF THE BIRTH OF ST. JOHN THE FORERUNNER (ST. JOHN THE BAPTIST)

The birth of St. John the Baptist is described in detail in Luke 1:5-25. One day, Zechariah, father of St John the Baptist, was doing his work as a priest in the temple and was burning incense at the altar. An angel of the Lord appeared to him and said that God had heard his prayer and that his wife would bear him a son. Zechariah was to name him John. Zechariah didn't believe the angel as he was an old man and his wife was old, too. As a result of not believing the angel, Zechariah became mute and remained silent until John the Baptist's birth.

St. John the Baptist, who would later baptize Our Savior, had become aware of and rejoiced the birth of Jesus even before His birth. According to the Evangelist, Luke, when St. Mary, Holy Mother of God, visited Elizabeth, mother of St John the Baptist, the latter, being filled with the Holy Spirit cried out, "Why should this great thing happen to me, that my Lord's mother comes to visit me? For as soon as I heard your greeting, the baby within me jumped with gladness" (1:43-44).

Elizabeth is addressing all Christians throughout the world in her message on this feast day when she says, "How happy you are to believe that the Lord's message to you will come true!" (Luke 1:45).



### GIFT OF LOVE: THEOPHANY YUGHAKIN

In this Holy Season of Theophany it has become a tradition in our church to donate our Theophany *Yughakin* as a gift of love in memory or in honor of our loved ones. The *Yughakin* form and the enclosed Offering Envelope are for your convenience.

*Yughakin* tradition is an ancient custom, which goes back to the Old Testament times. The faithful would bring oil to the temple of God so that its servants would have enough to eat. Later on this custom entered into the Christian religion when oil was brought to Church by believers in order to illuminate it by lighting the lamps in the Church.

Today, *Yughakin* is simply the price or the value of oil donated to the Church. *Yughakin* in Armenian means "price of oil." In our church, today, we of course do not burn oil in order to illuminate the sanctuary, but we use electricity, gas and other operating expenses. Let us continue the custom of *Yughakin* to keep the lights of St. James always burning!

### ԻՒՂԱԳԻՆ

Հայկական բարեպաշտական ասանդութիւն մըն է, որով հաւատացեալները հին ատեն իւղ կամ դրամ նուիրելով վատ կը պահէին եկեղեցիին կանթեղները եւ կը հոգային այլազան ծախսերը: Իւղազինը կը խորհրդանշէ նաեւ եկեղեցոյ ԿԵԱՆՔՆ ՈՒ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԻՒՆԸ: Ներփակեալ պահարանը Սուրբ Ծննդեան առթիւ ձեր նուերի համար է:

## HOME BLESSING

One of the holy traditions of the Armenian Church is the Home Blessing Service, which according to St. Gregory of Datev was established by Our Savior Jesus Christ, when after His Resurrection He entered the upper room and blessed the disciples. When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." (John. 20:19). During the apostolic times, the twelve apostles of Jesus visited the homes of the faithful to bless them and to spread the good news of Christ's birth and His Resurrection. Likewise their followers - priests and bishops, entered the homes of the faithful on the occasions of Theophany and Easter (Holy Resurrection) to tell the good news of our Lord's Nativity and to bless them and their homes through a special Service.

Through the Home Blessing Service, the house of the faithful becomes a small church. "Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ." (Philippians 1:2). During the Service the priest prays to God and asks Him to keep the home, its inhabitants, and the children in good health, so that they live a devout life, glorify the name of Almighty God and heighten the Holy Church.

Love and peace are established in the sanctified home. Therefore, it is desirable that the faithful devoutly keep the graces from heaven, which filled their homes. But if sinful behavior dominates in the house it can never become a church inhabited by the Holy Trinity, saints and angels.

According to the sacred traditions of the Armenian Church, God's blessing is asked for homes on different occasions, like on the Nativity and the Resurrection of Christ, as well as on the joyous occasion of moving into a new home.

**Holiday season is the time when homes are blessed by the Pastor. All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of the Feast of the Theophany and Nativity of Christ should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.**

### Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափարին Ս. Ծննդեան առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարենհարճին հեռաձայնել Տէր Յովհանին (847) 644-7389:

**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH  
ANNUAL PARISH ASSEMBLY  
SUNDAY, JANUARY 29, 2017  
12:30 PM**

# 13TH ANNUAL POON PAREGENTAN DINNER & DANCE!

SATURDAY, FEBRUARY 25<sup>TH</sup>, 2017

at Avalon Banquet Hall  
1905 E Higgins Road, Elk Grove Village, IL 60007  
6:30 – cocktails \* 7:30 – dinner \* 9:00 – dance



Kef the night away with the Karoon Band.  
Take home timeless memories with our photobooth.

Adult Dinner (w/open bar) - \$45 | Children (ages 4-12) - \$20  
Teens (ages 13-20) - \$30 | Children 3 & under – free  
Dance Only (w/open bar) - \$35

Discount Tickets available until **February 5<sup>th</sup>**.  
Price will then increase \$10 for adults & \$5 for teens and children.  
Deadline for dinner tickets is **February 12<sup>th</sup>**.  
No dinner tickets will be sold after the deadline or at the door.

For additional information and tickets contact:  
Christina Markarian 847-826-6275 christina1@lmkinc.com

## CALENDAR OF WORSHIP SERVICES AND EVENTS

- |                    |   |
|--------------------|---|
| <b>January 8</b>   | Annual St. James Nativity Program and Luncheon  |
| <b>January 15</b>  | Welcome back to Sergeant Arsen Sarkisian  |
| <b>January 18</b>  | Intercessory prayer service   |
| <b>January 21</b>  | Vespers- <i>Kirakamtits</i>   |
| <b>January 22</b>  | Walk-through the website and presentation of St. James' new mobile app. Monthly catechism meeting |
| <b>January 26</b>  | Prayer Service. Week of Prayer for Christian Unity  |
| <b>January 29</b>  | Annual Parish Assembly  |
| <b>February 18</b> | Vespers- <i>Kirakamtits</i>   |
| <b>February 25</b> | <i>Poon Paregentan</i> Dance  |
| <b>February 26</b> | <i>Poon Paregentan</i> Sunday   |
| <b>February 27</b> | Great Lent begins   |

## ST. JAMES CHURCH COMMUNICATIONS

Dear Members of St. James Church Family,

Over the past few years we have developed different ways of communicating with our parishioners. In addition to regular mailings of announcements, flyers, and letters we email the electronic version of our Sunday bulletin, as well as send Calling Post messages via telephone.

If you wish to be added to the mailing, emailing or Calling Post list of any of these services, please provide our office with your current contact information.

### FEASTS AND FASTS

- January 9** Fourth Day of Nativity  
**January 10** Fifth Day of Nativity  
**January 11** Sixth Day of Nativity  
**January 12** Seventh Day of Nativity  
**January 13** Eighth Day of Nativity.  
Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ  
**January 14** Feast of the Birth of St. John the Forerunner (St. John the Baptist)

### NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

**NAME DAY** celebrated this week: *John, Hovhannes, Ohannes, Ohan, Garabed, Mgrdich.*

### SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

- Monday:** John 1:1-7; Galatians 4:1-7; Luke 1:26-38  
**Tuesday:** John 1:18-28; Hebrews 12:18-27; Luke 1:39-56  
**Wednesday:** John 1:29-34; 1 Thessalonians 4:12-17; John 11:1-46  
**Thursday:** John 1:35-51; Romans 1:1-7; Luke 2:1-7  
**Friday:** Luke 2:8-14; Luke 2:15-20; Luke 3: 1- 4:13;  
Colossians 2:8-15; Luke 2:21  
**Saturday:** Proverbs 8:4-11; Malachi 4:5-7; Isaiah 40:3-5; Acts 13:25-33;  
Luke 1:57-80

---

*Writing above the main altar:*

"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)

## GOSPEL READINGS FOR THURSDAY, JANUARY 5

### *ՄԱՏԹԷՈՍ 2: 2-12*

1Երբ Յիսուս ծնաւ Հրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոզեր եկան Երուսաղէմ, **2**եւ ըսին. «Ո՛ր ւր է ա՛ն՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: **3**Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: **4**Ապա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ր ւր պիտի ծնէր Քրիստոսը: **5**Անոնք ալ ըսին իրեն. «Հրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով.

**6**“Դո՛ւն, Բեթլեհե՛մ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»:

**7**Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար կանչեց մոզերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, **8**եւ դրկեց զանոնք Բեթլեհեմ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեա՛մբ տեղեկացէ՛ք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լո՛ւր բերէք ինձի, որպէսզի ե՛ս ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»:

**9**Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կերթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ: **10**Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան: **11**Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Մարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին անոր ընծաներ.- ոսկի, կնդրուկ եւ զմուռս: **12**Ու երազի մէջ պատգամ ստանալով՝ որ չվերադառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով մեկնեցան իրենց երկիրը:

### *MATHEW 2: 2-12*

**1**Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, **2**saying, “Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him.” **3**When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; **4**and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. **5**They told him, “In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: **6** “And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel.” **7**Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared. **8**And he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him.” **9**After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it

came to rest over the place where the child was. **10**When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. **11**And going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12**And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.



## **GOSPEL READING FOR FRIDAY, JANUARY 6**

### ***ՄՍԹԸՆՄ 1:18-25***

**18**Իսուս Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով չէկած: **19**Յովսէփ՝ անոր անուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն: **20**Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երագի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախնար քովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: **21**Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ան պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: **22**Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. **23**«Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: **24**Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: **25**Ու չգիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:

### ***MATTHEW 1:18-25***

**18**This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19**Because Joseph her husband was a righteous man and did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly. **20**But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. **21**She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins.” **22**All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: **23**“The virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call him Immanuel”—which means, “God with us.” **24**When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. **25**But he had no union with her until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.



## GOSPEL READING FOR SUNDAY, JANUARY 8

### *ՄԱՏԹԷՈՍ:13-23*

**13**Երբ անոնք մեկնեցան, ահա՛ Տերոջ հրեշտակը երազի մէջ երեւցաւ Յովսէփի եւ ըսաւ. «Ուտքի՛ ելիր, ա՛ն մանուկն ու անոր մայրը, եւ փախի՛ր Եգիպտոս. հո՛ն կեցիր՝ մինչեւ որ քեզի ըսեմ, քանի որ Հերովդէս պիտի փնտռէ մանուկը՝ կորսնցնելու համար զայն»: **14**Ան ալ ոտքի ելաւ, գիշերուան մէջ առաւ մանուկն ու անոր մայրը, մեկնեցաւ Եգիպտոս, եւ հոն էր մինչեւ Հերովդէսի վախճանիը, **15**որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տերոջ խօսքը. «Եգիպտոսէ՛ն կանչեցի իմ որդիս»:

**16**Այն ատեն Հերովդէս, տեսնելով թէ խաբուեցաւ մոգերէն, սաստիկ զայրացաւ, ու դրկեց՝ ջարդեց Բեթլեհեմի եւ անոր ամբողջ հողամասին մէջ եղող բոլոր մանուկները՝ երկու տարեկան ու անկէ վար, այն ժամանակին համեմատ՝ որ ստուգած էր մոգերէն: **17**Այն ատեն իրագործուեցաւ Երեմիա մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը. «Ռամայի մէջ լսուեցաւ ձայն մը, ողբ, լաց ու մեծ սուգ. **18**Ռաբել կու լար իր գաւակներուն վրայ ու չէր ուզեր մխիթարուիլ, որովհետեւ չկային»: **19**Երբ Հերովդէս վախճանեցաւ, Տերոջ հրեշտակը Եգիպտոսի մէջ երեւցաւ Յովսէփի՝ երազի մէջ, եւ սաւ. **20**«Ուտքի՛ ելիր, ա՛ն մանուկն ու անոր մայրը, եւ գնա՛ Իսրայէլի երկիրը, որովհետեւ մեռան անոնք՝ որ կը փնտռէին մանուկին անձը»: **21**Ան ալ ոտքի ելաւ, առաւ մանուկն ու անոր մայրը, եւ եկաւ Իսրայէլի երկիրը: **22**Իսկ երբ լսեց թէ Արքեղայոս կը թագաւորէր Հրեաստանի վրայ, իր հօր՝ Հերովդէսի տեղ, վախցաւ հոն երթալու. եւ երազի մէջ պատգամ ստանալով՝ մեկնեցաւ Գալիլեայի կողմերը, **23**ու եկաւ բնակեցաւ Նազարէթ կոչուած քաղաքը, որպէսզի իրագործուի մարգարէներուն խօսքը. «Նազովրեցի պիտի կոչուի»:

### *MATTHEW 2:13-23*

**13**Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the child, to destroy him.” **14**And he rose and took the child and his mother by night and departed to Egypt **15**and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, “Out of Egypt I called my son.” **16**Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men. **17**Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: **18**“A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be comforted, because they are no more.” **19**But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20**saying, “Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” **21**And he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel. **22**But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. **23**And he went and lived in a city called Nazareth, so that what was spoken by the prophets might be fulfilled, that he would be called a Nazarene.